

ЧИКИНА Наталья Валерьевна / СИКИНА Natalia

Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН / Institute of Language, Literature and History, Karelian Research Centre, Russian Academy of Sciences

Россия, Петрозаводск / Russia, Petrozavodsk

tchikina@krc.karelia.ru

ЛЕТОПИСЬ ЛИТЕРАТУРНОЙ ЖИЗНИ КАРЕЛИИ 2003*

CHRONICLES OF THE LITERARY LIFE OF KARELIA 2003

Abstract: With this issue we continue the publication of the Chronicles of the Literary Life of Karelia that had been published until 2011 and was resumed in the previous issue of the *Nordic and Baltic Studies Review*. This part deals with the materials of 2003 and is structured similarly to the previous editions. It starts with the literary events chronicle, after which a list of the books and articles published in the Finnish, Karelian, and Veps languages follows. A distinctive feature of the issue is that it has been compiled from the national periodicals published in the Republic of Karelia: the magazines *Carelia* and *Kipinä*, and the newspapers *Karjalan Sanomat*, *Oma Muu*, *Vienan Karjala*, *Kodima*.

Ключевые слова / Keywords: Литература Карелии, 2003 г., финский язык, карельский язык, вепсский язык / Literature of Karelia, 2003, Finnish language, Karelian language, Veps language

Настоящая «Летопись литературной жизни Карелии 2003» является продолжением ранее вышедших «Летописей», которые содержат публикации с 1917 по 2002 гг.¹ В данной «Летописи» представлен анализ и перечень публикаций, выполненный только на основе национальной периодической печати Республики Карелия. Источниковую базу в 2003 году составили журналы «*Carelia*» и «*Kipinä*», газеты «*Karjalan Sanomat*», «*Oma Muu*», «*Vienan Karjala*» и «*Kodima*».

* Статья выполнена по программе фундаментальных научных исследований РАН «Социально-гуманитарные аспекты устойчивого развития и обеспечения стратегического прорыва России», подпрограмма «Культурно-сложные общества: понимание и управление»; Финансовое обеспечение исследований осуществлялось из средств федерального бюджета на выполнение государственного задания КарНЦ РАН (АААА-А18-118030190091-5).

¹ Летопись литературной жизни Карелии (1917–1961) / Сост. М. Ф. Пахомова и Н. С. Полищук. Петрозаводск, 1963; Летопись литературной жизни Карелии (1962–1966) / Сост. Е. И. Такала и Х. П. Кабанова. Петрозаводск, 1974; Летопись литературной жизни Карелии (1972–1976) / Сост. Е. И. Такала и Х. П. Кабанова. Петрозаводск, 1978; Летопись литературной жизни Карелии (1977–1981) / Сост. Е. И. Такала и Х. П. Кабанова. Петрозаводск, 1984; Летопись литературной жизни Карелии (1982–1986) / Сост. Е. И. Такала и Х. П. Кабанова, Н. А. Прушинская. Петрозаводск, 1989; Летопись литературной жизни Карелии (1987–1991) / Сост. Н. А. Прушинская, О. П. Кошкина, Э. П. Кемпинен. Петрозаводск, 1994; Летопись литературной жизни Карелии (1992–1996) / Сост. Н. В. Чикина, О. П. Кошкина. Петрозаводск, 2010; Летопись литературной жизни Карелии (1996–2001) / Сост. Н. В. Чикина, О. П. Кошкина. Петрозаводск, 2011; Летопись литературной жизни Карелии 2002 // Альманах северо-европейских и балтийских исследований. 2018. Вып. 3. С. 480–510. URL: <http://nbsr.petrus.ru/journal/article.php?id=1056> (17.01.2019).

Принцип отбора и систематизация материалов в данном выпуске в основном остается прежним. Раздел «Хроника литературной жизни» выполнен на русском языке и содержит краткое описание литературных событий (съездов, конференций, праздников, зарубежных контактов и т.д.); раздел «Библиография» дает перечень оригинальных и переводных произведений художественной литературы, фольклора, детской литературы, литературы Финляндии в переводах на карельский язык, работ по критике, литературоведению и фольклористике, опубликованных в отдельных и периодических изданиях. Литературные материалы публикуются и приводятся в библиографии на финском, карельском и вепсском языках.

При составлении «Летописи» были использованы фонды Научной библиотеки Карельского научного центра РАН, архив издательства «Периодика». Все публикации просмотрены *de visu*. Использовано упрощенное библиографическое описание на основе ГОСТ 7.1-2003.

Данной публикацией «Летописи» мы продолжаем работу по ведению библиографии в Институте языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН. С момента выхода последнего выпуска «Летописи литературной жизни Карелии» (1996–2001), охватывающего пятилетний период, прошло восемь лет, а разрыв в описании материала составляет 16 лет. «Летопись литературной жизни Карелии» не только позволяет проанализировать количество и качество публикаций, но и является хорошей иллюстрацией истории развития национальных литератур республики.

ХРОНИКА ЛИТЕРАТУРНОЙ ЖИЗНИ КАРЕЛИИ

Презентация нового перевода «Калевалы» состоялась 16 января в Национальной библиотеке Петрозаводска. (Karjalan Sanomat. — 2003. — 15. tammik. — S. 12).

23 января исполнилось 70 лет Ольге Мишиной, пишущей на ливвиковском наречии карельского языка. (Oma Mua. — 2003. — 23. pakkask.; Kirinä. — 2003. — N:o 2. — S. 16; Kodima. — 2003. — N:o 2 (uhok.)).

28 января в Национальной библиотеке Петрозаводска прошла презентация книги шведского писателя Бенгта Похьянена «Брат облаков». (Oma Mua. — 2003. — 30. pakkask.; Vienan Karjala. — 2003. — 13. tuiskuk.).

В начале февраля журналом «Карелия» был организован «Круглый стол», на котором сотрудники редакции, культурные активисты, писатели и журналисты обсудили современное состояние и перспективы развития издания. (Carelia. — 2003. — N:o 3. — S. 127; Karjalan Sanomat. — 2003. — 16. huhtik. — S. 15).

26 февраля в Москве на заседании Союза писателей России был представлен новый перевод эпоса «Калевала», выполненный Э. Киуру и А. Мишиным. (Karjalan Sanomat. — 2003. — 12. maalisk. — S. 12).

28 февраля праздничным концертом в Музыкальном театре Петрозаводска начался марафон «Калевальская мозаика». Как и в прежние годы, мероприятие собрало много зрителей, среди которых были дети и молодежь. Калевальский марафон проводят уже во второй раз. Он продлится до 9 апреля. (Karjalan Sanomat. — 2003. — 5. maalisk. — S. 3; Oma Mua. — 2003. — 13. kevätk.; Vienan Karjala. — 2003. — 13. kevätk.).

В феврале достопримечательностью реки Паланга Пудожского района стал деревянный корабль «Матвей Коргуев». (Karjalan Sanomat. — 2003. — 5. maalisk. — S. 4).

28 февраля – 2 марта в Доме культуры «Дружба» г. Костомукша прошел второй песенный фестиваль, посвященный памяти поэта и композитора В. Пяллинена. (Karjalan Sanomat. — 2003. — 12. maalisk. — S. 5; Vienan Karjala. — 2003. — 13. kevätk.).

2 марта в Краеведческом музее п. Калевала состоялся традиционный народный фестиваль «Калевальская мозаика». (Karjalan Sanomat. — 2003. — 12. maalisk. — S. 5).

14 марта в Карельском научном центре РАН в Петрозаводске чествовали литературно-художественный и общественно-политический финноязычный журнал «Carelia» («Карелия»), которому исполнилось 75 лет. (Carelia. — 2003. — N:o 3. — S. 133; Karjalan Sanomat. — 2003. — 19. maalisk. — S. 3; Oma Mua. — 2003. — 13. kevätk.; Vienan Karjala. — 2003. — 27. kevätk.; Kodima. — 2003. — N:o 3 (keväs'k.)).

20–26 марта в г. Тарту (Эстония) состоялся литературный семинар молодых писателей и журналистов, который по праву можно назвать переводческим семинаром, потому что большую часть программы занимали вопросы перевода. В работе семинара приняли участие сотрудники журнала «Carelia» («Карелия»). (Carelia. — 2003. — N:o 6. — S. 82).

23 марта в Доме творчества детей и юношества в Петрозаводске торжественно была открыта «Неделя детской книги», которая ежегодно проводится в Карелии в дни весенних школьных каникул. Первый раз ее провели 60 лет назад. (Karjalan Sanomat. — 2003. — 26. maalisk. — S. 8).

В конце марта в петрозаводской библиотеке для слепых прошла презентация эпоса «Калевала», предназначенного для слепых и слабовидящих людей. Данное издание вышло на языке Браэля. (Karjalan Sanomat. — 2003. — 9. huhtik. — S. 10).

В марте исполнилось 75 лет журналу «Carelia» («Карелия»). (Karjalan Sanomat. — 2003. — 16. huhtik. — S. 15).

4 апреля в Городском выставочном зале Петрозаводска прошла презентация книги Елены Пиетилайнен «Время дождей». (Oma Mua. — 2003. — 10. sulak.).

9 апреля в Центре национальных культур Петрозаводска состоялась презентация перевода «Калевалы» для детей на вепсский язык, выполненный Н. Зайцевой. Вепсский язык стал 59 языком, на который перевели эпос. (Karjalan Sanomat. — 2003. — 16. huhtik. — S. 9; Oma Mua. — 2003. — 17. sulak.; Vienan Karjala. — 2003. — 24. sulak.; Kodima. — 2003. — N:o 4 (sulak.)).

13 апреля исполнилось 50 лет поэту, литературоведу Е. Сойни. (Carelia. — 2003. — N:o 3. — S. 52).

15 апреля исполнилось 85 лет со дня рождения Я. Ругоева. (Kirinä. — 2003. — N:o 4. — S. 8; Vienan Karjala. — 2003. — 10. sulak.).

16 апреля на доме № 11 по проспекту Ленина в Петрозаводске, где последние годы жил Народный писатель Карелии Я. Ругоев, была открыта мемориальная доска. (Karjalan Sanomat. — 2003. — 23. huhtik. — S. 1; Oma Mua. — 2003. — 17. sulak.; Vienan Karjala. — 2003. — 24. sulak.).

23 апреля в Музее изобразительных искусств г. Петрозаводска были подведены итоги конкурса «Книга года 2002». В номинации «Лучшая книга для детей» 2 место заняла книга О. Мишиной «Ласточкина высота», а в номинации «Лучшая книга на карельском, финском и вепсском языках» третье место получил роман О. Степанова «Родичи», вышедший в серии «Классики карельской литературы». (Oma Mua. — 2003. — 1. orask.; Vienan Karjala. — 2003. — 8. orask.).

25 апреля в Государственной филармонии чествовали вепсскую газету «Kodima» («Родная земля»), которой исполнилось 10 лет. (Vienan Karjala. — 2003. — 22. orask.; Kodima. — 2003. — N:o 3 (keväs'k.), N:o 4 (sulak.)).

В апреле Калевальская районная библиотека проводила конкурс под названием «Эпос «Калевала»: продолжение следует», в котором участникам предлагалось посмотреть на эпос по-новому: написать продолжение, перенести действие в настоящее время, проиллюстрировать некоторые сюжеты. (Karjalan Sanomat. — 2003. — 2. huhtik. — S. 6).

В апреле в Институте повышения квалификации работников образования в Петрозаводске прошел литературный вечер, посвященный творчеству Я. Ругоева и Б. Шмидта. Своими воспоминаниями о писателях поделились поэты И. Костин и А. Мишин, редактор журнала «Карелия» Р. Коломайнен, писатель П. Леонтьев. (Oma Mua. — 2003. — 22. orask.).

В начале мая в Государственной филармонии в Петрозаводске состоялась презентация перевода «Нового завета» на ливвиковское наречие карельского языка (переводчик З. Дубинина). (Vienan Karjala. — 2003. — 22. orask.; Kodima. — 2003. — N:o 5 (semendk.)).

13 мая в г. Кухмо (Финляндия) состоялась презентация детского варианта перевода «Калевалы» на вепсский язык, выполненный Н. Зайцевой. (Kodima. — 2003. — N:o 5 (semendk.)).

23 мая в г. Хельсинки (Финляндия) в самой большой православной церкви Европы – Успенском кафедральном соборе – прошла презентация «Нового Завета» (“Uuzi Sana”, Helsinki, 2003) на ливвиковском наречии карельского языка. (Oma Mua. — 2003. — 29. orask.).

24 мая в Петрозаводске прошли «Дни славянской письменности и культуры». (Karjalan Sanomat. — 2003. — 28. toukok. — S. 10).

26–27 мая в п. Калевала прошла научная конференция, посвященная 85-летию со дня рождения Я. Ругоева, в которой приняли участие писатели, журналисты, деятели культуры Карелии и Финляндии, земляки писателя. В рамках мероприятия состоялась презентация книги Андрея Туоми «Только не умирай». (Karjalan Sanomat. — 2003. — 21. toukok. — S. 10; Vienan Karjala. — 2003. — 22. orask.; 12. kesäk.).

В мае в Державинском лицее в седьмой раз прошли «Державинские чтения», в которых приняли участие около ста лиценстов. Один из докладов был посвящен заонежской плакальнице Ирине Федосовой. (Vienan Karjala. — 2003. — 22. orask.).

В мае в Петрозаводске прошла премьера спектакля по повести А. Линевского «Листы каменной книги». (Karjalan Sanomat. — 2003. — 2. heinäk. — S. 7).

18 июня в Национальной библиотеке Республики Карелия прошла презентация новой книги Олега Гальченко «Русская беда» (Петрозаводск, 2003). (Oma Mua. — 2003. — 26. kezäk.; Vienan Karjala. — 2003. — 26. kesäk.).

24 июня в финно-угорской школе им. Э. Леннрота в Петрозаводске состоялась презентация антологии “Karjalan pagin” («Карельская речь», Петрозаводск, 2003). (Oma Mua. — 2003. — 19. kezäk.).

28 июня г. Петрозаводску исполнилось 300 лет. В рамках празднования Дня города петрозаводчанам и гостям столицы представили обновленный Губернаторский парк, в котором появился памятник первому губернатору Олонецкой губернии, поэту Г. Державину. (Vienan Karjala. — 2003. — 10. heinäk.).

7 июля в д. Хайкола Калевальского района уже в четвертый раз прошел праздник «Родичи», посвященный памяти О. Степанова, на котором родственники, друзья, представители искусства и культуры вспоминали его произведения и книги. (Karjalan Sanomat. — 2003. — 16. heinäk. — S. 15; Oma Mua. — 2003. — 10. heinäk.).

8 июля исполнилось 90 лет со дня рождения Осмо Бородкина, первого карельского художника, проиллюстрировавшего эпос «Калевала». (Oma Mua. — 2003. — 17. heinäk.).

12 июля скончалась исследователь литературы Карелии, кандидат филологических наук, член Союза писателей России Майя Федоровна Пахомова (род. 31 июля 1926 года). (Carelia. — 2003. — N:o 8. — S. 159; Karjalan Sanomat. — 2003. — 16. heinäk. — S. 3; Oma Mua. — 2003. — 17. heinäk.).

В июле в Москве прошел Всероссийский фестиваль пожарной песни, на котором песня «Солдат огня» на слова О. Мошникова получила диплом лауреата. (Karjalan Sanomat. — 2003. — 16. heinäk. — S. 5).

В июле петрозаводские писатели Армас и Ольга Мишины приняли участие в летнем празднике в местечке Куйварви (Финляндия). (Karjalan Sanomat. — 2003. — 13. elok. — S. 11).

В конце августа в д. Юшкозеро Калевальского района прошел эпический народный фестиваль под названием «Четыре времени года в Калевале», основной темой которого стала история собирания народных традиций и фольклор Карелии. (Karjalan Sanomat. — 2003. — 23. heinäk. — S. 10).

5–6 сентября в Олонце уже в третий раз прошел фестиваль карельской поэзии «Здесь родины моей начало», посвященный творчеству В. Брендоева. (Oma Mua. — 2003. — 11. süvüsk.; Kodima. — 2003. — N:o 9 (sügüz'k.)).

С 8 по 15 сентября в местечке Урозеро Пряжинского района проходил обучающий литературный семинар для молодых, в котором приняли участие студенты и журналисты, знающие финский, карельский или вепсский языки. Спонсорами мероприятия выступили Министерство по национальной политике Республики Карелия и Финское литературное общество. (Oma Mua. — 2003. — 28. elok.; 18, 25. süvüsk.; 2. ligak.; Vienan Karjala. — 2003. — 23. sajek.); Kodima. — 2003. — N:o 9 (sügüz'k.).

15 сентября в Петрозаводске прошла четвертая Международная конференция «Рябининские чтения», собравшая ученых и краеведов со всей России и из-за рубежа. (Karjalan Sanomat. — 2003. — 20. elok. — S. 10; 24. syysk. — S. 10; Oma Mua. — 2003. — 18. süvüsk.).

19–20 сентября в местечке Суомуссалми (Финляндия) прошел семинар, посвященный жизни и творчеству писателя И. Кианто, на котором с докладами выступили финляндские литературоведы Кари Салламаа, Ристо Турунен и писатели Карелии А. Мишин, П. Леонтьев. (Carelia. — 2003. — N:o 12. — S. 73).

1–2 октября сотрудники издательства «Периодика» и представители Законодательного собрания Республики Карелия побывали в Калевальском районе, где журналисты национальных редакций журналов “Carelia”, “Kirinä” и газет ”Karjalan Sanomat”, ”Vienan Karjala” встретились с читателями. (Vienan Karjala. — 2003. — 9, 23. sajek.).

С 3 по 5 октября в финском городе Турку состоялась международная книжная ярмарка, в которой приняли участие корреспонент газеты «Ома Муа» Н. Антонова и преподаватель финского языка и литературы Петрозаводского госуниверситета, исследователь Е. Богданов. (Ома Муа. — 2003. — 9. ligak.).

19 октября в селах Ведлозеро и Эссойла Пряжинского района состоялись презентации перевода «Нового Завета» на ливвиковское наречие карельского языка, который выполнили сотрудники Института перевода Библии (Финляндия) и З. Дубинина. (Ома Муа. — 2003. — 23. ligak.).

11 ноября за многолетний труд и большой вклад в развитие народной культуры писателю А. Волкову было присвоено Почетное звание «Заслуженный работник культуры Республики Карелия». (Ома Муа. — 2003. — 4. talvik.; Vienan Karjala. — 2003. — 11. talvik.).

27 ноября исполнилось 80 лет известному специалисту по литературе Финляндии и Карелии, доктору филологических наук, критику и переводчику Эйно Карху. (Carelia. — 2003. — N:o 11. — S. 114; Karjalan Sanomat. — 2003. — 26. marrask. — S. 8; Ома Муа. — 2003. — 27. külmük.; Vienan Karjala. — 2003. — 27. pimiek.; 11. talvik.).

30 ноября в Центре национальных культур г. Петрозаводска прошел вечер карельской культуры, на котором В. Вейкки представил свою новую книгу «Дороги жизни». (Ома Муа. — 2003. — 4. talvik.).

3 декабря умер журналист, писатель Федор Трофимов (род. 2 окт. 1910 г.). (Karjalan Sanomat. — 2003. — 10. jouluk. — S. 3).

27 декабря в эссойльском Доме культуры состоялся вечер карельской поэзии «У родного порога», посвященный 75-летию А. Волкова, на котором состоялась презентация его книг: антологии карельской поэзии «Карельская речь» (составители — А. Мишин, А. Волков) и сборников поэзии «Карелии озера» (на карельском языке) и «Поздняя осень». С поздравительными выступлениями выступили поэты Н. Абрамов, И. Костин, А. Мишин, О. Мошников, И. Савин и другие. (Ома Муа. — 2003. — 25. talvik.; Vienan Karjala. — 2003. — 11. talvik.).

В декабре в Центре национальных культур Петрозаводска прошла презентация книги «Kodima, Vepsänma». (Kodima. — 2003. — N:o 12 (tal'vk.)).

Уже в четвертый раз петрозаводские студенты удостоиваются премии В. Потанина. В этом году среди них оказалась студентка факультета Прибалтийско-финской филологии и культуры Кристина Коротких. (Karjalan Sanomat. — 2003. — 10. jouluk. — S. 9).

Литературные страницы печатали республиканские газеты «Karjalan Sanomat» (9. tammik. — S. 11; 29. tammik. — S. 12; 5. helmik. — S. 11; 26. helmik. — S. 12; 12, 19. maalisk. — S. 11; 16. huhtik. — S. 11, 15; 7. toukok. — S. 11; 18. kesäk. — S. 11;

9. heinäk. — S. 15; 13. elok. — S. 12; 20. elok. — S. 11; 10. syysk. — S. 15; 17. syysk. — S. 11; 15. lokak. — S. 11, 15; 19. marrask. — S. 15; 24. jouluk. — S. 12).

За год вышло 12 номеров журнала “Carelia” («Карелия»).

Рец.: Inina J. Miten voit, Carelia? // Karjalan Sanomat. — 2003. — 19. helmik. — S. 11; Rettijeva A. Carelia-lehti juhli merkkipäiväänsä // Karjalan Sanomat. — 2003. — 19. maalisk. — S. 3; Carelia täyttää 75 vuotta // Oma Mua. — 2003. — 13. kevätk.; Timonen Ar. Carelia astuu samah tahtih ajan kera // Vienan Karjala. — 2003. — 27. kevätk.; Tahtoižim praznuida voz’sadan! // Kodima. — 2003. — N:o 3 (keväz’k.).

За год вышло 12 номеров журнала “Kipinä” («Искорка»).

Рец.: Barbašina J. Uusi vuosi, Kalevala ja naistenpäivää Kipinän sivuilla // Karjalan Sanomat. — 2003. — 9. huhtik. — S. 15; Barbašina J. Pajunsilmut ovat kevään merkki // Karjalan Sanomat. — 2003. — 21. toukok. — S. 14; Barbašina J. Touko-kesäkuun juhlia Kipinän sivuilla // Karjalan Sanomat. — 2003. — 11. kesäk. — S. 12.

БИБЛИОГРАФИЯ

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА И ФОЛЬКЛОР

Отдельные издания

На финском языке

Masajev M. Meripihkanainen / [худож. Н. Трухин] . — Петрозаводск: Периодика, 2003. — 234, [2] с.: ил.

Arv.: Perttu A. Kuopio-Petroskoi-Dubulti-Salzburg // Carelia. — 2003. — N:o 12. — S. 114–121.

Oma maa omenankukka, vieras maa veripunanen / Toim. U. Konkka. — Petroskoi: Verso, 2003. — 197 s.: kuv.

Arv.: Mishin A. Meille näytettiin suurta Neuvostomaata // Karjalan Sanomat. — 2003. — 12. marrask. — S. 11.

На карельском языке

Dubinina Z. Valgei koivikko. — Petroskoi: Periodika, 2003. — 77 s.

Karjalan pagin: kauniskirjituksen antologii / koon. A. Mišin, A. Volkov. — Petrozavodsk: Periodika, 2003. — 320 s.

Arv.: Nesvitski M. Karjalan puheen kirjavaa moninaisuutta // Karjalan Sanomat. — 2003. — 11. kesäk. — S. 10.; Volkov A., Mišin A. Tuli paljon aigu // Oma Mua. — 2003. — 19. kezäk.; D'ekoin D. Karjalan pagin nägi päivänvalgien parahite Petroskoin 300-vuozipäivän aigah // Oma Mua. — 2003. — 3. heinäk.; Saveljeva Z. Karjalan rahvahan paginah nähte // Oma Mua. — 2003. — 24. heinäk.; Omenaisen O. Kaunista karjalua uuvvesta antologijasta // Vienan Karjala. — 2003. — 10. heinäk.

Mišina O. Marin kukku: Kerdomukset. Näütelmüs. — Petroskoi: Verso, 2003. — 151 s.

Arv.: Umberg A. Uutta lukemista karjalaksi // Karjalan Sanomat. — 2003. — 30. heinäk. — S. 15; Čikina N. Piäzi ilmah Ol'ga Mišinan viijes kirju // Oma Mua. — 2003. — 31. heinäk.; Čikina N. Olga Mišinan Marin kukku // Vienan Karjala. — 2003. — 25. syysk.

Veikki V. Eloksen dorogat: Vallitut runot / Худож. Б. К. Кукшиев. — Petroskoi: Periodika, 2003. — 95 s.: kuv.

Volkov A. Järvet Karjalan: vallitut runot / Alkul. A. Misin. — Petroskoi: Periodika, 2003. — 126 s.

Arv.: Järvet Karjalan // Oma Mua. — 2003. — 30. ligak.; Zaiceva N. Minun sanoiš — praznikad om vähä... // Kodima. — 2003. — N:o 10 (reduk.).

На вепском языке

Bašnin M. Vanh zirkul=Старое зеркало: стихи на вепс. и рус. яз. — Петрозаводск: Периодика, 2003. — 64 с.

Umberg A. Runoilija Bašninilta esikoiskokoelma // Karjalan Sanomat. — 2003. — 6. elok. — S. 10; Vanh zirkul // Kodima. — 2003. — N:o 7/8 (heink.-elok.). — S. 8.

Kodima, Vepsänma / Toim. M. Nieminen; Fotod M. Nieminen. — Петрозаводск: Juminkeko: Карелия, 2003. — 69 s.

Arv.: Inina J. Vepsänmaa runoissa ja valokuvissa // Karjalan Sanomat. — 2003. — 17. jouluk. — S. 10; Fomin N. Lahj vepsän rahvahale // Kodima. — 2003. — N:o 12 (tal'vk.).

На русском языке

Волков А. Л. Поздняя осень: [стихи] / худож. В. Х. Лукконен. — Петрозаводск, 2003. — 111 с.: портр.

Гальченко О. Русская беда: стихи. — Петрозаводск: Периодика, 2003. — 156 с.

Arv.: Veikkolainen I. Runot kertovat Venäjältä // Karjalan Sanomat. — 2003. — 25. kesäk. — S. 3; Melentjeva O. Rakkahuon puuteh on venäläini peta // Vienan Karjala. — 2003. — 26. kesäk.

Гнетнев К. Канал: Беломорско-Балтийский канал: 1933–2003 / Ред. Ю. В. Шлейкин. — Петрозаводск: ПетроПресс, 2003. — 223 с.: ил.

Arv.: Karhu T. Uutta lukemista Vienanmeren-Itämeren kanavasta // Karjalan Sanomat. — 2003. — 17. syysk. — S. 15; Mishin A. Sankaruutta ja traagisuutta // Karjalan Sanomat. — 2003. — 12. marrask. — S. 11.

Львова И. В. Если бы нас спросили...: рассказы. — Петрозаводск: Б. м., 2003. — 206 с.

Arv.: Irina Lvova julkaisti esikoiskokoelmansa / MN // Karjalan Sanomat. — 2003. — 18. kesäk. — S. 10; Mishin A. Ihmisonnen tutkiskelu // Karjalan Sanomat. — 2003. — 15. lokak. — S. 11.

Сойни Е. Г. Над растаявшим льдом: [Стихотворения] / Предисл., сост. В. Бондаренко; Редкол.: С. Б. Джимбинов и др. - М.: Молодая гвардия, 2003. — 204 с.: портр.

Arv.: Mishin A. Venäläinen idea // Karjalan Sanomat. — 2003. — 15. lokak. — S. 11.

Туоми А. Только не умирай. — Петрозаводск: Фолиум, 2003. — 230 с.

Arv.: Mishin A. “Sodan verisiä jälkiä” // Karjalan Sanomat. — 2003. — 22. lokak. — S. 12; Melentjeva O. Andrei Tuomen realini ta mystini muajilma // Vienan Karjala. — 2003. — 12. kesäk.

Федоров В. П. Поэмы. — Петрозаводск: [Б.и.], 2003. — 64 с.

Arv.: Fjodorov julkisti Runoelmat / MN // Karjalan Sanomat. — 2003. — 19. maalisk. — S. 10.

ПРОИЗВЕДЕНИЯ, ОПУБЛИКОВАННЫЕ В ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ

На финском языке

Ahava T. Valentiinalle; Vielä Nainen; Koivikkopolkka; Inkeri kutsuu...; Mukavan miehen muistolle [P. Voutilainen]; Cilda-taru; A. Fetiä mukaellen: runoja // Carelia. — 2003. — N:o 3. — S. 6–10.

• Inkeri kutsuu...: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 16. huhtik. — S. 15.

Flink T. Nyt tijen...: runo // Carelia. — 2003. — N:o 9. — S. 142–143.

Helo L. Kotipuolella: runo // Carelia. — 2003. — N:o 9. — S. 13.

- Kevät vuonna 1942: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 7. toukok. — S. 11.
- Petroskoille: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 18. kesäk. — S. 11.
- Tuulen laulu: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 20. elok. — S. 11.
- Hiiri A. Laulu sankariveturille; Tankki kaupungin edustalla: lauluja / säv. B. Naprejev // Carelia. — 2003. — N:o 6. — S. 158–159.
- Inkerinmaa: runo // Carelia. — 2003. — N:o 9. — S. 16.
- Suomen kieli: runo // Carelia. — 2003. — N:o 9. — S. 141.
- ”Lokit ovat muuttamassa...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 18. kesäk. — S. 11.
- Inkerinmaa: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 15. lokak. — S. 15.
- Uuden Vuoden romanssi: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 31. jouluk. — S. 1.
- Jakobson E. Kolmas sarja: Isäntä ja kotka; Marjatta; Simo Hurtta; Kullervo; Joukahainen; Lemminkäinen II; Kimmo; Kopra; Kalervo; Kyllikki; Aino; Väinön kotka: runoja // Carelia. — 2003. — N:o 5. — S. 54–61.
- Kyllikki: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 11. kesäk. — S. 15.
- Korvela K. Ei-kenenkään maa: runo // Carelia. — 2003. — N:o 9. — S. 140–141; Karjalan Sanomat. — 2003. — 15. lokak. — S. 15.
- ”Hymyilkää äideille...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 19. maalisk. — S. 11.
- Laine N. Kaunottarelle: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 26. helmik. — S. 12.
- Leivo: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 7. toukok. — S. 11.
- Äänisen linnut: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 11. kesäk. — S. 15.
- Aamulla: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 20. elok. — S. 11.
- Leontjev P. Hiiltyneet koivut: (katkelma Isien pelto-kuvauksesta) // Karjalan Sanomat. — 2003. — 23. heinäk. — S. 11.
- Lund S. Saunapolku: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 26. helmik. — S. 12.
- Maltseva J. Tenti; Tammen alla: kertomuksia // Carelia. — 2003. — N:o 1. — S. 101–104.
- Masajev M. Onpahan eletty: päiväkirjamerkintöjä vuosilta 1984–1987 // Carelia. — 2003. — N:o 5. — S. 12–53; N:o 12. — S. 10–70. Jatkoa. Alku Careliassa 4, 5, 9, 12/2002.
- Mišin A. Elämäni kaupunki Petroskoi: [muistelmia] // Carelia. — 2003. — N:o 6. — S. 40–43.
- Inkerinmaa: laulu / säv. L. Ljubimova // Carelia. — 2003. — N:o 9. — S. 14–15.
- Kaupunki juhlapäivänä: laulu / säv. B. Naprejev // Carelia. — 2003. — N:o 10. — S. 142–143.

• Terve, Petroskoi!: laulu / säv. B. Naprejev // Carelia. — 2003. — N:o 11. — S. 159.

Närjä E. ”Lennä, liidä luokseni...”; ”Muistan sun silmäs...”: runoja // Karjalan Sanomat. — 2003. — 5. helmik. — S. 11.

Parras E. Kivenhakkaajat: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 18. kesäk. — S. 11.

Pöllä R.–L. Joulun 1937: Katkelma Requiem-teoksesta // Karjalan Sanomat. — 2003. — 29. tammik. — S. 12.

Rugojev J. Minun karjalaiset juuren: Kun hanget sinertää; On Karjalamme ihmeellinen maa; ”Seison tässä, siemenkuusi...”; ”Olen kuormahevonen...”; Minun karjalaiset juuren; Jätä linnulle laulupuu; Silmät armaat sinisenharmaat; Pelto; Kivenä koskessa: runoja // Carelia. — 2003. — N:o 4. — S. 6–14.

• Sukupolvien saatossa. Katajaista kansaa: kertomuksia // Carelia. — 2003. — N:o 4. — S. 21–36.

• Ruokoranta: romaani // Carelia. — 2003. — N:o 4. — S. 46–79.

• ”Seison tässä, siemenkuusi...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 26. helmik. — S. 12.

• Horsman kukka; ”Minne on nuoruuteni jäänyt...”; Eräille kielentutkijoille; On Karjalamme ihmeellinen maa: runoja; Kotiseudun tiedotuspolulla: katkelma // Karjalan Sanomat. — 2003. — 16. huhtik. — S. 11.

• Elämän taipaleelta ja taipaleen varrelta: runoja // Karjalan Sanomat. — 2003. — 7. toukok. — S. 11.

• Pelto; Silmät armaat sinisenharmaat; Kivenä koskessa: runoja // Karjalan Sanomat. — 2003. — 14. toukok. — S. 15.

• Ilta: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 20. elok. — S. 11.

Ruhanen U. Petroskoi vuonna 1922: kertomus // Karjalan Sanomat. — 2003. — 18. kesäk. — S. 11.

Rusko (Nyström) R. Minä tahdoin niin auringon nähdä: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 17. syysk. — S. 11.

Saarinen I. Ruisrääkkä: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 20. elok. — S. 11.

Soini H. Avaa silmäsi: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 16. huhtik. — S. 15.

Summanen T. Käy äidillä vieraissa silloin: runo // Carelia. — 2003. — N:o 9. — S. 139–140.

• Matkatunnelma; ”Kun vuodet ovat vuolaat...”: runoja // Karjalan Sanomat. — 2003. — 12. helmik. — S. 12.

• Pohjolan kesäyö: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 20. elok. — S. 11.

Svaikina Ž. Ensimmäinen kohta; Orpo: kertomuksia // Carelia. — 2003. — N:o 1. — S. 31–35.

Takala R. ”Yllä Kuitin sateenkaari...”: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 26. helmik. — S. 12.

Tuisku M. Vaaleanpunainen lierihattu: kertomus // Carelia. — 2003. — N:o 3. — S. 125–126.

Valjakka V. Kotitalon raunioilla: runo // Carelia. — 2003. — N:o 9. — S. 138–139.

Vikström T. ”On koko elämämme...”; ”Vietän nyt hiljaista eloa...”: runoja // Karjalan Sanomat. — 2003. — 19. maalisk. — S. 11.

Virtanen J. Petroskoi kullassa kuun: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 18. kesäk. — S. 11.

- Kesävirsi: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 20. elok. — S. 11.

Voutilainen P. Olen iänikuinen rakkaus: (minirunoelma) // Carelia. — 2003. — N:o 5. — S. 6–11.

- Rajametsät: runo // Carelia. — 2003. — N:o 9. — S. 159.

- Anteeksi...: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 11. kesäk. — S. 15.

- Paras on aina poissa: runo // Vienan Karjala. — 2003. — 10. sulak.

На карельском языке

Aleksejeva K. Arteli vägevii; Tulipakkaine; Lembi: runuo // Oma Mua. — 2003. — 23. pakkask.

- Petroskoi: runo // Oma Mua. — 2003. — 26. kezäk.

- Heččulas: runo // Oma Mua. — 2003. — 10. heinäk.

- Reppuine anna mieldü // Oma Mua. — 2003. — 24, 31. heinäk.

- Väinämöine piästää päiväizen: runo // Oma Mua. — 2003. — 28. elok.

Bogdanova N. Priičču (Kummu) // Oma Mua. — 2003. — 3. heinäk.

Brendojev V. Eloksen ratas: runo // Oma Mua. — 2003. — 2. ligak.

Brendojeva M. Levšoilu: runo // Oma Mua. — 2003. — 4. süvüsk.

Čern’atjev A. L’oškan omahizet: kerdomus // Oma Mua. — 2003. — 9. ligak.

- Juhanen da hänen lapset: kerdomus // Oma Mua. — 2003. — 11. talvik.

Dubinina Z. Konzu tuulou: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 19. maalisk. — S. 11.

- Sana karjalan kiele: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 11. kesäk. — S. 10.

- Oma mua: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 17. jouluk. — S. 11.

• Muatah venehet; ”Kezäpäiväl järvirannas...”; Turtsies; ”Konzu mustelen matkoi omii...”; ”Toine kebjieh eloisijan...”; Minä olen...: runuo // Oma Mua. — 2003. — 27. kevätk.

• Midä tahtou lapsi: runo // Oma Mua. — 2003. — 15. orask.

• Minun mua; Musta: runuo // Oma Mua. — 2003. — 5. kezäk.

• ”Kui müö vuotimmo keviän lämmii...”; ”Ken sinuu pöllätti, karjalan sana?..”: runuo // Oma Mua. — 2003. — 10. heinäk.

• Kezä; Elokuu; Hierun piäsköit; ”Kävelengo hierun kujuo müöte...”: runuo // Oma Mua. — 2003. — 21. elok.

• Jogi: runo // Oma Mua. — 2003. — 28. elok.

• Pajo vihmale: runo // Oma Mua. — 2003. — 11. süvüsk.

• Lennetäh lehtet: runo // Oma Mua. — 2003. — 16. ligak.

• Anusrandaine; Üöksükses: runuo // Oma Mua. — 2003. — 30. ligak.

• Jouččenen pajo; Müö tulemmo: runuo // Oma Mua. — 2003. — 27. külmük.

Feklistov N. ”Toko vai toko ku muamoloi moizil...”: runo // Oma Mua. — 2003. — 18. talvik.

Isajeva G. ”Anna eletäh livvin sanat...”; Suarikosken tansikohtu; Suarikoski: runuo // Oma Mua. — 2003. — 16. pakkask.

Jaakkola N. Kun ensikerran tulin Piiterih: kertomus // Vienan Karjala. — 2003. — 9, 23. pakkaisk.

Karhu S. Süvüsharmavus; Huondeskaajokses ildassah: runuo // Oma Mua. — 2003. — 6. tuhuk.

• Keldaine kuu; Armoittoman lapsen uni: runuo // Oma Mua. — 2003. — 22. orask.

Karjalan sananlaskut / kirj. Š. Tečín // Oma Mua. — 2003. — 11, 18. talvik.

Kouru A. Karjalazien častuškat // Oma Mua. — 2003. — 4. talvik.

Kuusela O. Vahnu sundugu: suarnu vanhembile // Oma Mua. — 2003. — 19. kezäk.

Liävän ustu salbuat, a mieron suudu et / koon. V. Mironova // Oma Mua. — 2003. — 6. tuhuk.

L’ovkin I. Voizingo vallita sanat: runo // Oma Mua. — 2003. — 22. orask.

Mironova V. Midä küläh kirguat, sidä kodih kajahtah: [sananpolvet] // Oma Mua. — 2003. — 13. tuhuk.

• Arbaittajua on äijü, a arbuajua vai üksi: [arbitukset] // Oma Mua. — 2003. — 20. tuhuk.

Mišina O. Kuldurandaine: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 19. maalisk. — S. 11.

• Outin harmai hukku: kerdomus // Oma Mua. — 2003. — 23. pakkask.; 6. tuhuk.; 6, 13. kevätk.

- Huondes: runo // Oma Mua. — 2003. — 23. ligak.
- Petroskoi; Naine kosmosas: runuo // Oma Mua. — 2003. — 20. külmük.
Mudran rahvahan sanua: Karjalazien ja suomelazien ajatuksii / Valm. V. K'uršunov // Oma Mua. — 2003. — 10. heinäk.
- Muštik V. Karjalazien častuškat // Oma Mua. — 2003. — 4. talvik.
- Nikolajevskii J. Peittoperäine dielo bekonas: kertomus // Oma Mua. — 2003. — 7, 14. elok.
- Keksindükügüine ristikanzu: kerdomus // Oma Mua. — 2003. — 27. külmük.
Osipova A. Natoi uutjärveläine: kerdomus / A. Osipova, V. Kalinin // Oma Mua. — 2003. — 27. kevätk. Jatkuu. Alku vuonna 2002 n:ssa 17, 31. pakkask.; 18. sulak.; 2001 n:ssa 12. heinük.; 2, 16. elok.; 13, 20, 27. süvüsk.; 11, 18, 25. ligak.
- Perttu P. On sitä haukie: kertomus // Vienan Karjala. — 2003. — 11, 25. syysk.; 9. sajek.
- Ilmaista kyytie: kertomus // Vienan Karjala. — 2003. — 23. sajek.; 13, 27. pimiek.
- Kontie niemisellä: kertomus // Vienan Karjala. — 2003. — 11, 25. talvik.
Remsujeva M. Tipani ta päiväni: (starina) // Vienan Karjala. — 2003. — 11. talvik.
Repo ta ukko kalalla: (karjalaini starina) // Vienan Karjala. — 2003. — 24. sulak.
Savin I. ”Onhäi tässä elettü...”: runo [A. Volkoville] // Oma Mua. — 2003. — 25. talvik.
- Sem'onov P. Mečästäjät: kerdomus // Carelia. — 2003. — N:o 6. — S. 153–157.
- Puhtasjärven Maša: pienoisromuanu // Oma Mua. — 2003. — 18. talvik. Jatkuu. Alku vuonna 2002 n:ssa 7, 14. tuhuk.; 7, 14. kevätk.; 11. sulak.; 1, 16. orask.
- ”Pienes Dessoilas, gu vačas...”: runo [A. Volkoville] // Oma Mua. — 2003. — 25. talvik.
Ščerbakova T. ”Lopeh vuozii, tulou uuzi...”: runo [A. Volkoville] // Oma Mua. — 2003. — 25. talvik.
- Zaharova I. Kylät kuivettih: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 19. helmik. — S. 2.
- Tečin S. Üläägiän Fominat: Tozikerdomus // Oma Mua. — 2003. — 18, 25. talvik.
- Timonen A. Lentomašiina: kertomus // Vienan Karjala. — 2003. — 8. orask.
- Veikki V. Unet; ”Eloksen ratas...”; ”Mustu pilvi päiväžen söi...”; ”Katoi lumel levöl...”; Yö; Peitos; Čuuru; Runozet: runuo // Carelia. — 2003. — N:o 2. — S. 156–158.
- ”Yhteh jogeh kahteh kerdah...”; Tule; Kodažes; ”Pimeii yö kuoli...”; Myös talvi: runuo // Carelia. — 2003. — N:o 3. — S. 158–159.
- Jogirannal; Kägöi: runuo // Carelia. — 2003. — N:o 10. — S. 150–151.
- Ižändü-talvi: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 17. jouluk. — S. 11.
- Müös talvi; Kažin huoli: runuo // Oma Mua. — 2003. — 13. tuhuk.

- Kodirandu; ”Sinä tabuat jälgimäzii ruskan päivi...”: runuo // Oma Mua. — 2003. — 10. sulak.
- Mättähän tuan; Kukkaro; Akroruno; Kegäle; ”Kus on minun valgei üö?..”: runuo // Oma Mua. — 2003. — 8. orask.
- Tule; Lašku; Vihmu: runuo // Oma Mua. — 2003. — 29. orask.
- Jogirannal; Lukus; ”Umbisolmeh meni üö...”: runuo // Oma Mua. — 2003. — 31. heinük.
- ”Ammui hengii tillii panou...”; ”Loitton minuu ajoi...”: runuo // Oma Mua. — 2003. — 18. süvüsk.
- ”Tuuli pilven kiškoi...”; Libei; Kibe: runuo // Oma Mua. — 2003. — 2. ligak.
- Üödü vaste: runo // Oma Mua. — 2003. — 23. ligak.
- Talvi; Koivu; Tähtet; Hukku; Juuret: runuo // Oma Mua. — 2003. — 6. külmük.
- ”Ristikanzu oigei...”; Ohtoi; Segovus: runuo // Oma Mua. — 2003. — 20. külmük.
- Volkov A. Liivin virret: runo // Carelia. — 2003. — N:o 10. — S. 144–147.
- Liivin virret: katkelma runosta // Karjalan Sanomat. — 2003. — 19. marrask. — S. 15.
- Päivän tähtet: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 17. jouluk. — S. 11.
- Pajo; Siän valvatus: runuo // Oma Mua. — 2003. — 30. pakkask.
- ”Mindäh loittoine nägüü — kui lähin?..”; ”Jogahine suau vallita naizen...”: runuo // Oma Mua. — 2003. — 3. heinäk.
- Hengenhoivus: runo // Oma Mua. — 2003. — 30. ligak.
- Suus piässüöt sanat; Kiirehil runonkirjuttajil; Lendäjil kurgiloil; Koiran mieles: runuo // Oma Mua. — 2003. — 11. talvik.
- Voronova A. ”Kukat – suvaičuksen merki...”; ”Taivahan maailman lapsi...”; ”Ulgomuan neidine seinäl...”; Elos-jogi; Uni: runuo // Oma Mua. — 2003. — 3. sulak.
- ”Kaimai kažinpoigaine...”: runo // Oma Mua. — 2003. — 17. sulak.

На вепском языке

- Abramov N. ”Vepsläižed joged...”: runo // Kodima. — 2003. — N:o 3 (keväz’k.).
- ”A minä sindai...”: runo // Kodima. — 2003. — N:o 9 (sügüz’k.).
- Andrejeva A. Kodima: runo // Kodima. — 2003. — N:o 3 (keväz’k.).
- Bašnin M. Penzaz; “Om heng i hibj, om heiden keskes ero...”; Nimed; Än’järvel; Ilinžar’; Šimgär’: runod // Carelia. — 2003. — N:o 2. — S. 150–154.
- Penzaz: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 12. maalisk. — S. 11.
- ”Vauged kivut mustas kaivos...”: runo // Kodima. — 2003. — N:o 3 (keväz’k.).

Jäniš N. Karged oza: runo // Kodima. — 2003. — N:o 7/8 (heink.–elok.) . — S. 8.

Lonina A. Ked mö olem: runo // Carelia. — 2003. — N:o 2. — S. 155.

Zaitseva N. Kättepajo kodilidnale: [Petroskoille] // Carelia. — 2003. — N:o 5. — S. 116.

•Kodin mujud; Mušton langaine; Mamankelen sana; Mail'man vigad...; Mö kaik erazvuiččed...; Voi sindai..!; Elonpurde minun pal'paz...; Elontügi; Kirjav elo; Maman holed; ”Tämbei uniš minä nägin...”; Karged oza: runod // Carelia. — 2003. — N:o 7. — S. 113–120.

•Kodin mujud: runo // Kodima. — 2003. — N:o 3 (kevüz'k.).

•Kättepajo kodilidnale: [Petroskoile] // Kodima. — 2003. — N:o 6 (kezak.).

•I hendel mä järviden taga: runo // Kodima. — 2003. — N:o 10 (reduk.).

ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ФОЛЬКЛОРА

На финский язык

Alder O. Kylmä sota: runo / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2003. — 9. heinäk. — S. 15.

Avdyshev A. ”Saat rikastua, ethän ole nolla...”; ”Taas meillä sekasorron pyörät pyörivät...”; ”Luonto on arvoitus. Se itseäänkin muuttaa...”; ”Olen oppinut jo elämältä tältä...”; ”Linnut ja otukset jäävät vailla kotejaan, kehtojaan...”: runoja / suom. A. Hiiri; ”Syysmetsä liekein riemullisin palaa...”; ”On ilmestynyt vielä yksi hauta...”: runoja / suom. T. Summanen // Karjalan Sanomat. — 2003. — 17. syysk. — S. 11.

Bajev K. ”Lehtiöni lehdet heitti...”; ”Äiti saattoi minut sotaan...”: runoja / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2003. — 12. marrask. — S. 11.

Brodski I. Kalarand: katkelma romaanista / suom. J. Hidman // Carelia. — 2003. — N:o 1. — S. 40-48.

Fuks G. Kahden rummussa: pienoisromaani / suom. T. Väisänen // Carelia. — 2003. — N:o 1. — S. 131–158; N:o 2. — S. 81–112; N:o 3. — S. 11–44; N:o 4. — S. 113–131; N:o 5. — S. 62–77.

Ivanov A. Testamentti: runo / suom. T. Summanen // Karjalan Sanomat. — 2003. — 7. toukok. — S. 11.

•Entinen Petroskoi: runo / suom. N. Laine // Karjalan Sanomat. — 2003. — 18. kesäk. — S. 11.

Jesin S. Konstantin Petrovitš: romaani / suom. T. Ahava // Carelia. — 2003. — N:o 7. — S. 18–50; N:o 8. — S. 11–41; N:o 10. — S. 10–48; N:o 11. — S. 8–45; N:o 12. — S. 122–152.

Jevtušenko J. Älä kuole ennen kuolemaa: romaani / suom. T. Ahava // Carelia. — 2003. — N:o 2. — S. 9–37.

Kirjušina L. ”Kas, kuinka pilviharso lepattaa...”: runo / suom. A. Mišin // Karjalan Sanomat. — 2003. — 12. helmik. — S. 5.

• ”Iloista kiitän kevätaikaa...”: runo / suom. A. Mišin // Karjalan Sanomat. — 2003. — 19. maalisk. — S. 11.

Kotjuh I. Tyhjä sydän; Oleminen; ”Huhtikuu...”; Meri: runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2003. — N:o 6. — S. 6–8.

• ”Huhtikuu...”; Meri: runoja / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2003. — 9. heinäk. — S. 15.

Lvova I. Kaupassa: kertomus / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2003. — 15. lokak. — S. 11.

Mihailov S. Päivä. Kuukausi. Vuosi. 23.03.02 / suom. A. Perttu // Carelia. — 2003. — N:o 7. — S. 157–158.

Mihailova J. ”Voi jospa tietäisimme sen...”; ”Ei sade virtaa katoilta...”; ”laskee aurinko...”: runoja / suom. A. Mišin // Carelia. — 2003. — N:o 11. — S. 138–139.

• ”Voi jospa tietäisimme sen...”: runo / suom. A. Mišin // Karjalan Sanomat. — 2003. — 24. jouluk. — S. 12.

Mišina O. Silli on silli; Jokainen löytää omansa; Mitä kieltä sopii puhua: kertomuksia / suom. J. Hidman // Carelia. — 2003. — N:o 3. — S. 57–64.

• Kultainen ilta: kertomus / suom. A. Perttu // Karjalan Sanomat. — 2003. — 29. tammik. — S. 12.

Nabatnikova T. Vasja: kertomus / suom. I. Hännikäinen // Carelia. — 2003. — N:o 7. — S. 10–13.

Nikolajeva J. Odotus: runo / suom. A. Mišin // Karjalan Sanomat. — 2003. — 19. maalisk. — S. 11.

Pietiläinen J. ”Koskaan enää en palaa, en...”: runo / suom. A. Mišin // Karjalan Sanomat. — 2003. — 19. maalisk. — S. 11.

Pozdnjakova J. ”Peili särkyi...”; ”Lumi on vielä sulamatta...”; ”Oi, minun rakkaani, tuuli...”; ”Rannerengas hopeinen...”: runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2003. — N:o 3. — S. 123–124.

• ”Rannerengas hopeinen...”: runo / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2003. — 16. huhtik. — S. 15.

Schmidt B. Kalevalalle: runo / suom. V. Levänen // Karjalan Sanomat. — 2003. — 26. helmik. — S. 12.

• Aamu: runo / suom. T. Summanen // Karjalan Sanomat. — 2003. — 20. elok. — S. 11.

Simanenkov I. Nastja Zvezdina: runo / suom. R. Takala; N. Laine // Karjalan Sanomat. — 2003. — 23. heinäk. — S. 11.

Soini H. Avaa silmäsi: ”On sääli, sääli kuitenkin...”; ”He ajoivat pois täältä vaieten...”; ”Minne vain katsomme: pullojen...”; ”Talvi jättää maalle lumen itkevän...”; ”On kaikki — sana, sävel — menyttä...”; ”Avaa silmäsi keskellä yötä...”; ”Tuo talo, mihin hädät kerääntyvät...”; ”Vielä yksi, yksi tammikuu...”; ”Elän sateiden keskellä...”: runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2003. — N:o 3. — S. 52–56.

• ”Me aavistimme kaiken...”; ”Keittiö...”: runoja / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2003. — 15. lokak. — S. 11.

Solovjov V. Hyllysuo: kertomus / suom. A. Hiiri // Karjalan Sanomat. — 2003. — 17. syysk. — S. 11.

Susi V. Rautasaapas; Evankeliumi Markuksen mukaan; Aavalla arolla: kertomuksia / runosuom. P. Voutilainen, suom. T. Väisänen // Carelia. — 2003. — N:o 9. — S. 17–26.

Sysoikov M. Sirpaleita: runo / suom. T. Summanen // Karjalan Sanomat. — 2003. — 7. toukok. — S. 11.

Šmeljov N. Curriculum vitae: kertomus / suom. I. Hännikäinen // Carelia. — 2003. — N:o 6. — S. 9–39.

Tao. ”Tähdet tuikkivat...”; ”Meitä kuolleita paljon maleksii kaduilla...”; ”Epäselvä pimeys peileissä...”; (Vaellus puiden läpi): runoja / suom. A. Hiiri // Carelia. — 2003. — N:o 7. — S. 6–9.

Volkov A. Liivin virret: runo / suom. J.-L. Tast // Carelia. — 2003. — N:o 10. — S. 147–149.

На карельский язык

Bunin I. Kündäi; Ižänmua: runuo / kiänd. A. Volkov // Oma Mua. — 2003. — 3. heinäk.

Hasanova L. Sinä: kerdomus / kiänd. T. Baranova // Oma Mua. — 2003. — 29. orask.; 5, 12, 19. kezäk.

Hiiri A. Minun ikkunat kačotah maailmah; ”O-o-o! Kui aijoi pimenöü...”; ”Keviän linduizennu...”; ”Vaikastui valgei parkan tuhjikko...”; ”Lapsusaigu...”; ”Vai silloi, kui...”; ”Olen virboi...”; ”Ilduzor’an sijaičendan aigah...”: runuo / kiänd. O. Mišina // Oma Mua. — 2003. — 13. tuhuk.

- ”Lapsusaigu...”: runo / kiänd. O. Mišina // Oma Mua. — 2003. — 8. orask.
- Isakovskii M. Talven ildu: (Pajo) / kiänd. O. Mišina // Oma Mua. — 2003. — 25. talvik.
- Kozlov S. Joža uvus: kerdomus / kiänd. T. Baranova // Oma Mua. — 2003. — 22. orask.
- Kravtšenko B. Muaman kirjaine: kerdomus / kiänd. V. Veikki // Carelia. — 2003. — N:o 10. — S. 152–153.
- Kui urai Iivan ustu vardoičči: suarnu / kiänd. J. Jemujev // Oma Mua. — 2003. — 6. kevätk.
- Mečästäjät: kerdomus / kiänd. P. Sem’onov // Oma Mua. — 2003. — 19, 26. kezäk.
- Pestun R. ”Silmil minun — voibi nähtä...”; ”Silittelen kažinpoigua...”; ”Käzi-kädeh loškun alloin...”; ”Miän Karjalan vahnannuot kalmat...”: runuo / kiänd. A. Volkov // Oma Mua. — 2003. — 22. orask.
- Pul’kin V. Valkie ovi: Dokumentti opastaja Matti Pirhosesta / kiänd. R. Remsujeva // Vienan Karjala. — 2003. — 13, 27. tuiskuk.; 27. kevätk.; 10, 24. sulak.; 8, 22. orask.; 12, 26. kesäk.; 10. heinäk.; 14, 28. elok.; 11, 25. syysk.
- Puškin A. Kapitanan tytär: pitkykerdomus / kiänd. P. Sem’onov // Oma Mua. — 2003. — 16, 30. pakkask.; 13. tuhuk.; 13. kevätk.; 3, 17. sulak.; 1, 15, 29. orask.; 26. kezäk.; 10, 24. heinäk.; 7. elok.; 4, 18. süvüsk.; 2, 16, 30. ligak.; 6, 13, 20, 27. külmük. Jatkuu. Alku vuonna 2002 n:ssa 30. orask.; 6, 12, 27. kezäk.; 4, 11, 18. heinük.; 8, 29. elok.; 12, 26. süvüsk.; 10, 24. ligak.; 7, 21. külmük.; 5, 19. talvik.
- Šorohov J. Kezän küünäl: runo / kiänd. A. Volkov // Oma Mua. — 2003. — 24. sulak.
- Tihlä H. Leningruadaspäi Karjalan piälinnah / kiänd. I. Savin // Oma Mua. — 2003. — 10, 24. sulak.
- Vanejev A. Lumi püöriü Pohjolas; ”Joga linnul oma mua on rakas...”: runuo / kiänd. A. Volkov // Oma Mua. — 2003. — 6. kevätk.

На вепсский язык

- Kalevala / känd. N. Zaiceva // Kodima. — 2003. — N:o 1 (viluk.), N:o 2 (uhok.), N:o 3 (kevät’k.); N:o 4 (sulak.); N:o 5 (semendk.); N:o 6 (kezak.); N:o 7/8 (heink.-elok.). — S. 8. Jatkund. Augotiž N:o 3–11, 2002 v.
- Rižov K. Karjala: runo / känd. N. Abramov // Kodima. — 2003. — N:o 10 (reduk.).
- Zoščenko M. Sūdäimen avaiduz: kerdomus / känd. N. Abramov // Kodima. — 2003. — N:o 5 (semendk.).

ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

На финском языке

- Hiiri A. Elias Lönnrot lapsuusvuosina: runo // Kipinä. — 2003. — N:o 2. — S. 2–3.
- Kaskinen A.-M. Syksy: laulu / säv. I. Semakova // Kipinä. — 2003. — N:o 9. — S. 15.
- Kurki ja kuikka: satu // Kipinä. — 2003. — N:o 10. — S. 14.
- Martikainen H. Lumiukko: runo // Kipinä. — 2003. — N:o 3. — S. 3.
- Mišin A. Joulukuusi torilla: laulu / säv. B. Naprejev // Carelia. — 2003. — N:o 12. — S. 159.
- Rugojev J. Huhtikuun ihmeitä: runo // Kipinä. — 2003. — N:o 4. — S. 8.
- Stroganova J. Satu // Carelia. — 2003. — N:o 1. — S. 113–114.
- Tuisku M. Taru valkoliljasta // Kipinä. — 2003. — N:o 1. — S. 10–11. Jatkoa. Alku Kipinässä 12/2002.
- Tupu: kertomus // Kipinä. — 2003. — N:o 7/8. — S. 4–5.
- Vikström T. Kevättä uumoillen; Äidin apulaiset: runoja // Kipinä. — 2003. — N:o 3. — S. 2–3.

На карельском языке

- Antonova N. Häkkine; Vas'ka; Kottaraine; Tytti Katti; Uinotuspajoine; Keittäi; Piäsközet; Ken midä maltau?; Työnämmö pläšniä: runuo // Carelia. — 2003. — N:o 1. — S. 105–107.
- Est'oine: laulu / muuz. I. Semakova // Kipinä. — 2003. — N:o 7/8. — S. 3.
- Baranova T. ”Keskitalvie vuottamattah...”; Čodrei kudžoi; Jürü; Voimattomus; Tüttöine kukas: runuo // Oma Mua. — 2003. — 20. kevätk.
- Brendojev V. Linduižet talvel: laulu / muuz. I. Semakova // Kipinä. — 2003. — N:o 11. — S. 11.
- Dubinina Z. Juokse, jänöi!; Linduine da tüttöine; Hyvä tuhu: runuo // Kipinä. — 2003. — N:o 12. — S. 8–9.
- Reboi da hukku: (Suarnu) // Oma Mua. — 2003. — 18. süvüsk.
 - Mečän iżändü: suarnu // Oma Mua. — 2003. — 2. ligak.
- Jauhinkivi: (starina) // Vienan Karjala. — 2003. — 27. kevätk.
- Kukko ta kana: starina // Vienan Karjala. — 2003. — 9. pakkaisk.
- Kurki ta repo kuomakset: starina // Vienan Karjala. — 2003. — 23. pakkaisk.
- Kuusela O. Unet da leivän kannikko: kerdomus // Oma Mua. — 2003. — 13. tuhuk.

- Lukin P. Kiärmöisieni; Oma on čoma: runuo // Kipinä. — 2003. — N:o 9. — S. 3.
- Mišina O. Kondii; Jogi talvel; Mindäh kägöil eule peziä; Hämärikkö: runuo // Kipinä. — 2003. — N:o 2. — S. 16–17.
- Kudžoi; Sügüzün lehtet: runuo // Kipinä. — 2003. — N:o 11. — S. 2–3.
 - Kozan oza: runo // Karjalan Sanomat. — 2003. — 29. tammik. — S. 12.
 - Gribakezän musto: (Piessu lapsih niškoj) // Oma Mua. — 2003. — 25. süvüsk.
- Olešova L. Talvi: laulu // Kipinä. — 2003. — N:o 1. — S. 3.
- Saveljeva Z. Viizas abuniekku; Julgei kalastai: runuo // Oma Mua. — 2003. — 9. pakkask.
- Ščerbakova T. Neidine čomaine – vaiku jähine: sadu // Kipinä. — 2003. — N:o 1. — S. 14–15, 18.
- Armas kevät: laulu / T. Ščerbakova, L. Olešova; säv. L. Olešova // Kipinä. — 2003. — N:o 4. — S. 3.
 - Lehmän küünälet: kerdomus // Kipinä. — 2003. — N:o 5/6. — S. 18–19.
- Timonen Ar. Mimmoni on muajilma: Starina Muru-kissasta // Vienan Karjala. — 2003. — 23. sajek.; 13. pimiek.
- Tuttujeva L. Jänöit; Kissi; Kuuzet; Hukku: runuo; Talvi tuli: pajo / sävel. V. Karas'ova // Oma Mua. — 2003. — 20. tuhuk.
- Koivužet; Kevät tuli; Vihmu; Kevätpäiväine; Jälles vihmu; ”Vihmu muan kasto...”; Tikku; Šlöppi; Hanhi da kukki: runuo // Oma Mua. — 2003. — 1. orask.
- Usova A. Paras elostus: kerdomus // Kipinä. — 2003. — N:o 4. — S. 14–15.
- Vavarjikos: kerdomus // Kipinä. — 2003. — N:o 7/8. — S. 18–19.
- Veikki V. Koivu; ”Tuuli pilven kiškoj...”; Peitos; Hukku: runuo // Kipinä. — 2003. — N:o 10. — S. 2–3.
- Ken kažile silmät da hännän andoi: (Näütelmü) // Oma Mua. — 2003. — 14, 21, 28. elok.
- Väisänen R. Oravaine: kerdomus // Oma Mua. — 2003. — 27. kevätk.

На вепском языке

- Abramov N. Ondrein kužu: kerdomus // Kipinä. — 2003. — N:o 5/6. — S. 23; Kodima. — 2003. — N:o 1 (viluk.).
- Muru-kažin polhe: Runod lapsile // Oma Mua. — 2003. — 25. süvüsk.; 2. ligak.
- Saldat-paimen: (Vepsän rahvahaline sarn) // Kodima. — 2003. — N:o 1 (viluk.).
- Zaiceva N. Kuva lehtikos; Päs Khaižen pajo: runod // Kodima. — 2003. — N:o 5 (semendk.).
- Zaiceva O. Penikaine sarnaine kažižen polhe // Kipinä. — 2003. — N:o 1. — S. 20.

На русском языке

Дункерс А.О. Сказки про музей / Худож. М. Юфа; Пер. на фин. яз. А. Мишин. — Петрозаводск: Verso, 2003. — 52 с.: ил.

Arv.: Umberg A. Kaksikielinen julkaisu lapsille: Satuja museosta-kirja tutustuttaa pieniä lukijoita kuvataiteeseen // Karjalan Sanomat. — 2003. — 10. jouluk. — S. 11.

ПЕРЕВОДЫ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

На финский язык

Antsygina Z. Muodonmuutos: kertomus / suom. S. Moltsa // Kipinä. — 2003. — N:o 2. — S. 10.

Firsov V. Oma pää parempi: satu // Kipinä. — 2003. — N:o 2. — S. 11–14.

• Jänis ja kaksi sutta: koomiksi // Kipinä. — 2003. — N:o 3. — S. 16–17.

Iso sisko ja pikku veli: satu // Kipinä. — 2003. — N:o 4. — S. 12–13; 20.

Klimova V. Talvinen kirja: kertomus / suom. L. Kolomainen // Kipinä. — 2003. — N:o 2. — S. 8–9.

Mamajeva I. Satu pienestä laivasta / suom. S. Moltsa // Kipinä. — 2003. — N:o 3. — S. 10–11, 14.

• Lomalla: kertomus / suom. S. Moltsa // Kipinä. — 2003. — N:o 7/8. — S. 10–11.

Mihailova T. Pilkku: kertomus / suom. L. Kolomainen // Kipinä. — 2003. — N:o 5/6. — S. 6–7.

• Sammakoprinsessa: kertomus / suom. A. Mašin // Kipinä. — 2003. — N:o 10. — S. 8–9.

Pozdnjakova J. Maša sairastui: kertomus / suom. S. Moltsa // Kipinä. — 2003. — N:o 11. — S. 6–7.

• Katja ja hänen uusi lenkinsä: kertomus / suom. L. Kolomainen // Kipinä. — 2003. — N:o 12. — S. 6–7.

Sokolov K. Äiti: runo / suom. T. Vikström // Kipinä. — 2003. — N:o 3. — S. 2.

Tšukovski K. Peseain: runo / suom. J. Virtanen // Kipinä. — 2003. — N:o 5/6. — S. 2–3, 22.

Ukkone A. Pekka ja kukko: kertomus / suom. S. Moltsa // Kipinä. — 2003. — N:o 4. — S. 6–7.

• Piraatti: kertomus / suom. S. Moltsa // Kipinä. — 2003. — N:o 9. — S. 6–7.

Varis kosjo tijaista: Virolaini starina // Kipinä. — 2003. — N:o 2. — S. 18–19.

Voronin A. Kolmipäinen Joulupukki: koomiksi / suom. A. Mašin // Kipinä. — 2003. — N:o 1. — S. 6-7, 19.

•Kauhu Äänisellä: koomiksi // Kipinä. — 2003. — N:o 5/6. — S. 16–17; N:o 7/8. — S. 20–21.

•Ketunpoika ja metsästäjät: koomiksi // Kipinä. — 2003. — N:o 10. — S. 12–13.

Žemoitelite J. Kiinalaiset eivät kuole: kertomus / suom. I. Hidman // Carelia. — 2003. — N:o 5. — S. 145–152.

На карельский язык

Bianki V. Lasiset skokunat; Hankiset: kertomuksie / kiänt. R. Remsujeva // Kipinä. — 2003. — N:o 3. — S. 20.

•Reboi da hiirine: kerdomus / kiänd. V. Veikki // Oma Mua. — 2003. — 9. ligak.

Haikara ta satakieli: (Starina) // Kipinä. — 2003. — N:o 11. — S. 16.

Hiiri-neičyt: (Starina) // Kipinä. — 2003. — N:o 9. — S. 12–13.

Härkä tervattu selkä: Starina // Vienan Karjala. — 2003. — 13. kevätk.

Kaunotar Nastoi: Karjalaine suarnu / kiänd. K. Aleksejeva // Oma Mua. — 2003. — 6, 13, 20. külmük.

Krilov I. Varoi da Reboi; Löpšöi da Häkki: runosuarnuo / kiänd. K. Aleksejeva // Oma Mua. — 2003. — 19. kezäk.

•Hiiri da Krisa; Martišku da očkat: runosuarnuo / kiänd. K. Aleksejeva // Oma Mua. — 2003. — 9. ligak.

Kui üksi briha kuningahale mieldü andoi: Karjalazien suarnu / kiänd. K. Aleksejeva // Oma Mua. — 2003. — 10. sulak.

Lammaš, reboi da hukku: (Suarnu) / kiänd. V. Veikki // Oma Mua. — 2003. — 27. külmük.

Lähtien rannal kezriäjät: (Karjalaine suarnu) / kiänd. K. Aleksejeva // Oma Mua. — 2003. — 23, 30. ligak.

Löpöi: (Suarnu) / kiänd. K. Aleksejeva // Oma Mua. — 2003. — 4. süvüsk.

Nosov N. Paikka: kertomus / kiänt. Ar. Timonen // Vienan Karjala. — 2003. — 12. kesäk.

Reboi da hukku: suarnu / kiänd. K. Aleksejeva // Oma Mua. — 2003. — 16. pakkask.

Reboi da tedri: Suarnu / kiänd. V. Veikki // Oma Mua. — 2003. — 4. talvik.

Reboi, jänöi da kukki: (Ven'an rahvahan suarnu) / kiänd. V. Veikki // Oma Mua. — 2003. — 11. süvüsk.

Summanen T. Kui Paula luadii taloin nuaglas: runo / kiänd. Z. Dubinina // Kipinä. — 2003. — N:o 5/6. — S. 8–9.

Tolstoi L. Kolme kondiedu: suarnu / kiänd. V. Veikki // Oma Mua. — 2003. — 16. ligak.

Tsuari Pedri ezmäine da seppü: Karjalaine suarnu / kiänd. K. Aleksejeva // Oma Mua. — 2003. — 1. orask.

Usinskii K. Pieni puroni ta meččä: kertomus / kiänt. V. Karakina // Kipinä. — 2003. — N:o 3. — S. 21.

На вепсский язык

Kalevala lapsile i norištale / känd. N. Zaiceva; kuv. A. Maksimov. — Petroskoi: Periodika, 2003. — 163 s.: kuv.

Arv.: Inina J. Kalevala avautuu vepsäläisille // Carelia. — 2003. — N:o 2. — S. 41–44; Tolstyh M. Lasten Kalevala ilmestynyt vepsän kielellä // Karjalan Sanomat. — 2003. — 16. huhtik. — S. 9; Mironova V. Ilmah piäzi vepsänkieline ”Kalevala” // Oma Mua. — 2003. — 17. sulak.; Remsujeva R. Vepsäläiset lapset luvetah Kalevalua // Vienan Karjala. — 2003. — 24. sulak.; Abramov N. ”Kalevalan” runod vepsän kelel // Kodima. — 2003. — N:o 4 (sulak.).

* *
*

Firsov V. Ičeiz kandmuz ougid ei veda: Sarn / känd. N. Abramov // Kodima. — 2003. — N:o 2 (uhok.).

Kalevala / känd. N. Zaiceva // Kipinä. — 2003. — N:o 2. — S. 4–5.

Kut jänis pakaiženke ridli: (Latvilaine sarn) / känd. M. Ginijatullina // Kipinä. — 2003. — N:o 12. — S. 14.

Lönnrot E. Kalevala: eepos / vepsäksi käänt. N. Zaitseva // Carelia. — 2003. — N:o 2. — S. 45–49.

Mišina O. Jänoi: runo / känd. N. Zaiceva // Kodima. — 2003. — N:o 2 (uhok.).

Osejeva V. Ezmäizehe vihmahasai: kerdomus / känd. N. Abramov // Kipinä. — 2003. — N:o 10. — S. 11.

• Muite baboi: kerdomus / känd. N. Abramov // Kipinä. — 2003. — N:o 11. — S. 15.

Pantejev A. Varaidai: kerdomus / känd. N. Abramov // Kodima. — 2003. — N:o 9 (sügüz’k.).

Zoščenko M. Melekas obezjan: kerdomus / känd. N. Abramov // Kipinä. — 2003. — N:o 11. — S. 14; Kodima. — 2003. — N:o 6 (kezak.).

ЛИТЕРАТУРА ФИНЛЯНДИИ В ПЕРЕВОДЕ

На карельский язык

Hauki ta kiiski: (Suomelaini starina) / kiänt. V. Karakina // Kipinä. — 2003. — N:o 7/8. — S. 12.

Kivi A. Seiččie vellestü: romuanu / kiänd. Z. Dubinina // Oma Mua. — 2003. — 4. talvik.

Kurenniemi M. Kissa, mi luuli iččieh hiireksi: (starina) / valm. M. Remsujeva // Vienan Karjala. — 2003. — 28. elok.; 11, 25. syysk.; 9. sajek.

На вепский язык

Lardot R. Kargaidajad lindud: Hronika-kirjutez / känd. N. Abramov // Kodima. — 2003. — N:o 7/8 (heink.-elok.). — S. 8; N:o 11 (kül'mk.) . — S. 6.

КРИТИКА, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ФОЛЬКЛОРИСТИКА

На финском языке

Abramov N. Haikola, esi-isien kylä: [O. Stenanov] // Carelia. — 2003. — N:o 11. — S. 62–66.

Ahava T. Yliopistoni // Carelia. — 2003. — N:o 7. — S. 147–153.

Antonova N. Aunus valmistautuu Brendojev-festivaaliin // Karjalan Sanomat. — 2003. — 30. huhtik. — S. 10.

Arvid Järnefeltin ja L.N. Tolstoin kirjeenvaihto / Johdanto ja tekstien ja selitysten muokkaus E. Karhu / suom. P. Autio // Carelia. — 2003. — N:o 11. — S. 82–113.

Bogdanov J. Каупunki L. Onervan tuotannossa / suom. I. Hännikäinen // Carelia. — 2003. — N:o 6. — S. 138–152.

Brodski I. Itsetilitys // Carelia. — 2003. — N:o 1. — S. 39.

Eino Leino puhuttaa nyt venäjäksiin // Karjalan Sanomat. — 2003. — 9. tammik. — S. 12.

Fjodor Trofimov poissa // Karjalan Sanomat. — 2003. — 10. jouluk. — S. 3.

Gin I. Vanhaa Petroskoita kirjailija Viktor Solovjovin kuvaamana // Carelia. — 2003. — N:o 6. — S. 47–51.

Hiiri A. Legenda jo eläessä: [Jaakko Rugojevin 85-vuotispäiväksi] // Kipinä. — 2003. — N:o 4. — S. 8.

• Puheenvuoro runoilijattarille // Karjalan Sanomat. — 2003. — 19. maalisk. — S. 11.

Inina J. Risti, jota ilman elämä muuttuu ontoksi: [Helena Soini] // Carelia. — 2003. — N:o 4. — S. 138–139.

Karhu E. Karjalaiset, suomalaiset ja venäläiset kulttuurinaapureina 1800–1900-luvulla / suom. P. Autio // Carelia. — 2003. — N:o 7. — S. 56–84.

Kettunen V. Irma Stenbäckin puussa ei ole oravaa: [Stepanov on Karjalan Väinö Linna-artikkelista] // Karjalan Sanomat. — 2003. — 12. helmik. — S. 11.

Kiuru E. Runolijan muistolle: Summasen kuolemasta vierinyt 15 vuotta // Karjalan Sanomat. — 2003. — 12. helmik. — S. 12.

Kolomainen R. Unohduksesta pelastettu Inkeri-kirjallisuuden merkkiteos: [Toivo Pakkasen Inkeri-romaanista] // Carelia. — 2003. — N:o 2. — S. 138–143.

• Vuosi ilman Paavo [Voutilaista]: päivien ja muistojen kierto // Carelia. — 2003. — N:o 8. — S. 125–129.

• Elämän mittainen suurteko: [E. Karhusta] // Karjalan Sanomat. — 2003. — 26. marrask. — S. 8.

Konkka U. Hajanaisia mietteitä Karjalan kansallisen kirjallisuuden tilasta // Carelia. — 2003. — N:o 1. — S. 123–126.

Käbeleva A. Viimeinen työmatka: [Paavo Voutilaista] // Carelia. — 2003. — N:o 8. — S. 130–134.

Leontjev P. Jaakolla [Rugojevilla] oli monta rautaa tullessa // Carelia. — 2003. — N:o 4. — S. 37–45.

• Ilmari Kianto Vienassa // Carelia. — 2003. — N:o 12. — S. 77–85.

Litvina M. Shakespearen muotokuvien salaisuus selvitetty / suom. K. Lehmus // Carelia. — 2003. — N:o 8. — S. 112–120.

Lysenko S. Miksi linnut kuolevat: Paavo Voutilaisen murhaan syyllistyneet löydetty // Karjalan Sanomat. — 2003. — 2. huhtik. — S. 3.

Maija Pahomovan muistoksi // Carelia. — 2003. — N:o 8. — S. 159.

Masajev M. Sano sanasi // Carelia. — 2003. — N:o 1. — S. 121–122.

Mašin V. Kahden perheen kohtalo: [Vikströmit ja Mašinit] // Carelia. — 2003. — N:o 8. — S. 101–111.

Miekka M. Vanhan kansan nuori kirjallisuus: [Vepsäläinen kirjallisuus] // Carelia. — 2003. — N:o 1. — S. 49–51.

Miettinen H. Runojen Inkerikuva keisarinajalta Koiviston kutsuun // Carelia. — 2003. — N:o 9. — S. 71–76.

Mišin A. Karjalan omatunto: Jaakko Rugojevin 85-vuotispäiväksi // Carelia. — 2003. — N:o 4. — S. 80–93.

• Mušton langaine: [Nina Zaitseva] // Carelia. — 2003. — N:o 7. — S. 113.

• ”Waivaisia runoja”: [Kalervo Laukkanen] // Carelia. — 2003. — N:o 8. — S. 6–7.

- Meidän kaikkien ikkunoista näkyy vain kotimaa: [Muistelmia] / suom. J. Hidman // Carelia. — 2003. — N:o 9. — S. 46–67.
- “Punainen viiva” venäjän kielellä: [Ilmari Kianto] // Carelia. — 2003. — N:o 12. — S. 73–77.
- Aleksandr Volkov 75-vuotias // Carelia. — 2003. — N:o 12. — S. 86–88.
- Jaakko Rugojev Karjalan omatunto // Karjalan Sanomat. — 2003. — 16. huhtik. — S. 11.
- Kirjailijat ase kädessä // Karjalan Sanomat. — 2003. — 7. toukok. — S. 11.
- Petroskoi runoilijoiden tuotannossa // Karjalan Sanomat. — 2003. — 18. kesäk. — S. 11.
- Lavealle ulapalle kutsuu Kuitin tuuli: [J. Rugojevin 85-vuotispäiväksi] // Karjalan Sanomat. — 2003. — 2. heinäk. — S. 15.
- Kotoisilla kulmilla: [P. Leontjev] // Karjalan Sanomat. — 2003. — 23. heinäk. — S. 11.
- Hän palveli synnyinmaata: [I. Simanenkov] // Karjalan Sanomat. — 2003. — 23. heinäk. — S. 11.
- Kesää henkivää runoutta // Karjalan Sanomat. — 2003. — 20. elok. — S. 11.
- Valo ja varjo: [A. Avdyshev] // Karjalan Sanomat. — 2003. — 17. syysk. — S. 11.
- Häväisty usko: [R. Rusko] // Karjalan Sanomat. — 2003. — 17. syysk. — S. 11.
- A ku uskozit omah kieleh: [Karjalankielisistä kirjoista 2003] // Karjalan Sanomat. — 2003. — 17. jouluk. — S. 11.
- Nesterova N. Kotikunnan tarina jatkuu...: [O. Stepanov] / N. Nesterova; J. Stafejeva // Karjalan Sanomat. — 2003. — 16. heinäk. — S. 15.
- Nesvitski M. Vuoden 2002 kirjaa ei valittu // Karjalan Sanomat. — 2003. — 30. huhtik. — S. 10.
- Olga Mišina // Karjalan Sanomat. — 2003. — 29. tammik. — S. 12.
- Raija-Liisa Pöllä // Karjalan Sanomat. — 2003. — 29. tammik. — S. 12.
- Rogoštšenkov I. Kriitikistä ja muustakin // Carelia. — 2003. — N:o 10. — S. 97–100.
- Rouhe Y. Paavon [Voutilaisen] runosuoni sykki ikimetsien puolesta // Carelia. — 2003. — N:o 9. — S. 157–158.
- Rugojeva N. Voisiko muisto ruohottua?: [85 vuotta Jaakko Rugojevin syntymästä] // Carelia. — 2003. — N:o 4. — S. 15–20.
- Runoilija Roždestvenskille nimikkokatu Petroskoihin / MN // Karjalan Sanomat. — 2003. — 5. helmik. — S. 3.
- Saveljev V. Gascoignen jälki Puškinin tuotannossa // Karjalan Sanomat. — 2003. — 20. elok. — S. 14.
- Soini H. Tieteelle omistettu elämä: [Eino Karhu] // Carelia. — 2003. — N:o 11. — S. 114–116.

Šmeljov V. Palomiehiet kilpailevat myös laulutaidossa: [O. Mošnikov] // Karjalan Sanomat. — 2003. — 16. heinäk. — S. 5.

Tolstyh M. Kodima kertonut vepsäläisistä jo kymmenen vuotta // Karjalan Sanomat. — 2003. — 16. huhtik. — S. 9.

Umberg A. Kulttuurikeskus suunnitteilla Karjalaan: Taiteilijat tuntevat muita enemmän luovien suhteiden tarpeen // Karjalan Sanomat. — 2003. — 9. tammik. — S. 12.

• Sota teini-ikäisen silmin: Ruotsalainen Bengt Pohjasen novelli julkaistu venäjäksi // Karjalan Sanomat. — 2003. — 12. helmik. — S. 12.

• Jaakko Rugojevälle muistolaatta Petroskoihin // Karjalan Sanomat. — 2003. — 23. huhtik. — S. 1.

Usova A. [Paavo Lukin] // Kipinä. — 2003. — N:o 9. — S. 2.

Vasiljev A. Pidin kohtaloa kämmenellä...: [Jelena Mihailova] // Carelia. — 2003. — N:o 11. — S. 138.

Vienanmeren rannikko saa runoilemaan: [L. Kirjušinan Valkea yö-kirjasta] // Karjalan Sanomat. — 2003. — 12. helmik. — S. 5.

Vlasova L. Kun into ja kokemus löytävät toisensa: [Kansallisista sanomalehtistä] // Carelia. — 2003. — N:o 4. — S. 145–150.

• Mikään karjalainen ei ole meille vierasta: [Oma Mua-lehden toiminnasta] // Karjalan Sanomat. — 2003. — 5. helmik. — S. 9.

Wilenius H. Venäläisen nykykirjallisuuden kurssi Petroskoissa // Carelia. — 2003. — N:o 10. — S. 101–102.

Žemoitelite J. Musta huumori venäläisessä kirjallisuudessa // Carelia. — 2003. — N:o 11. — S. 117–121.

* *
*

Dunkers A. Suuri uurastaja: [Mjud Metšev] / suom. A. Mašin // Kipinä. — 2003. — N:o 2. — S. 6–7.

Fomin N. Kalevala-aihe inspiroi nuorta taiteilijaa: [Aleksi Maksimov] // Carelia. — 2003. — N:o 11. — S. 73–81.

Grigorjev A. Kalevala ja nykyaika // Karjalan Sanomat. — 2003. — 12. maalisk. — S. 2.

Kalevalaa ja karjalaisuutta: Kuivajärven proasnikassa / MN // Karjalan Sanomat. — 2003. — 13. elok. — S. 11.

Kettunen V. Kalevala vienankarjalaksi ei enää onnistu // Karjalan Sanomat. — 2003. — 25. kesäk. — S. 6.

Kiuru E. Venäjännös käsiteltiin Moskovassa: [Kalevala (Petroskoi, 2002)] // Karjalan Sanomat. — 2003. — 12. maalisk. — S. 12.

Kolomainen R. Kalevala nykyaikaisen ihmisen silmin // Carelia. — 2003. — N:o 2. — S. 3–5.

- Kalevalan naishahmot // Carelia. — 2003. — N:o 3. — S. 3–5.

- Kalevala-tietouden lipas: [E. Kiurun ja A. Mišinin ”Kalevalan perinnelähteet”-kirjasta. Petroskoi, 2001] // Carelia. — 2003. — N:o 4. — S. 94–96.

Mišin A. Kalevala ja Karjalan runous // Karjalan Sanomat. — 2003. — 26. helmik. — S. 12.

Nesvitski M. Väinämöisen kannel laulattaa yhä: Kalevalan vuoden 1862 lyhennelmä julkaistu ensimmäisen kerran venäjäksi: [Kalevala (Petroskoi, 2002)] // Karjalan Sanomat. — 2003. — 15. tammik. — S. 12.

- Ura uusi urkenevi laajemmille laulajoille: XXI vuosisadan Kalevala on erotiikkaa, hiphopia ja pioneereja, mutta myös mystiikkaa, kurkkulaulua ja loitsuja // Karjalan Sanomat. — 2003. — 5. maalisk. — S. 12.

- Sarjakuva-Kalevala venäjäksi // Karjalan Sanomat. — 2003. — 10. syysk. — S. 9.

- Runonlaulu kaikuu vuosien takaa: Pikku-Muarien levy julkaistiin äänitesarjassa Vienan kansan laulajia // Karjalan Sanomat. — 2003. — 10. jouluk. — S. 10.

Prušinskaja N. Kalevala Valko-Venäjällä // Carelia. — 2003. — N:o 2. — S. 50–54.

Remsujeva R. Kalevalasta, sen taustasta ja karjalan kielen tilasta // Karjalan Sanomat. — 2003. — 23. heinäk. — S. 12.

- Raamattua on parasta lukea omalla kielellä // Karjalan Sanomat. — 2003. — 19. marrask. — S. 7.

Toivonen R. Lönnrotin mänty muistelle // Karjalan Sanomat. — 2003. — 26. helmik. — S. 11.

Tolstyh M. Kalevala-eepos on kaikkien huulilla yli kuukauden ajan // Karjalan Sanomat. — 2003. — 5. maalisk. — S. 3.

Umberg A. Sokeille ihmiselle oma Kalevala // Karjalan Sanomat. — 2003. — 9. huhtik. — S. 10.

Vlasova L. Kalevala kiinnostaa museovieraita // Karjalan Sanomat. — 2003. — 26. helmik. — S. 11.

На карельском языке

Antonova N. Onoin Ol'an kallehet unet täütüttih vuozipäivännü: [Ol'ga Mišina] // Oma Mua. — 2003. — 23. pakkask.

- Uuzi Sana on tulos meile, livvinkarjalaizile // Oma Mua. — 2003. — 3. sulak.

Čikina N. Lapsusaijan mustelemizet — kirjutusn'eron kuivamatoi kaivo: [Ol'ga Mišina] // Oma Mua. — 2003. — 23. pakkask.

• Hiän suatto sanuo karjalaisista: Juakko Rugojev täyttäis 85 vuotta 15. sulakuuta // Vienan Karjala. — 2003. — 10. sulak.

• Pitkiä ruadoigiä toivottajen: [Eino Karhu täyttää 80 vuotta] // Oma Mua. — 2003. — 27. kül'mük.

• Süväimes lähtijät runomielet: [Aleksandr Volkov täyttää 75 vuotta] // Oma Mua. — 2003. — 25. talvik.

• Karhun käsiala // Vienan Karjala. — 2003. — 27. pimiek.

Djakov A. Tovelline tullimies Deržavin // Oma Mua. — 2003. — 26. kezäk.

Dubinina Z. Mis algoi kirjutandu: [Biblii lapsile] // Oma Mua. — 2003. — 10, 17. sulak.; 10, 17. heinük.

Karjalan luonto kaččo kauhuissah runoilijan kuolomua: [Paavo Voutilainen] // Vienan Karjala. — 2003. — 10. sulak.

Kuoli tundiettu lit'eratuuran tutkiju: [Maija Pahomova] // Oma Mua. — 2003. — 17. heinäk.

Melentjeva O. Kostamus muistau Juakkuo: [Rugojev] // Vienan Karjala. — 2003. — 24. sulak.

• Juakko Rugojev — Karjalan rahvahan iäni // Vienan Karjala. — 2003. — 12. kesäk.

Mišin A. Valo ja varjo: A. Avdiševin muissolla // Vienan Karjala. — 2003. — 25. syysk.

• Eino Karhun kritiikki innostau karjalaisie kirjailijie // Vienan Karjala. — 2003. — 11. talvik.

Remsujeva M. Pilvien veikko Unholasta: [Bengt Pohjosen ”Pilvien veikko”-kirjasta] // Vienan Karjala. — 2003. — 13. tuiskuk.

• Uusi Sana livvin kielellä // Vienan Karjala. — 2003. — 22. orask.

Remsujeva R. Parempi lukie Piiplijua omalla kielellä // Vienan Karjala. — 2003. — 13. pimiek.

Sokolova O. Viena Pekka Pertun sielun silmin: [Vesiperän pakinoita-kirjasta] // Vienan Karjala. — 2003. — 14. elok.

Šallun A. Vladimir Brendojev – anuksenmualazien kebjendäi // Oma Mua. — 2003. — 11. süvüsk.

Timonen Ar. Monija vuosija, Kodima!: [Kodima-lehti juhli 10-vuotispäivyäh] // Vienan Karjala. — 2003. — 22. orask.

Viglijeva M. “Nügöi runot on toven pättävät...”: [Jelena Pietiläinen] // Oma Mua. — 2003. — 10. sulak.

• Kezäl järves da talvel hangel löödüü hänele runolangua: Tänäpäi liügiläine runoilii da kiändäi Aleksandr Volkov täüttäü 75 vuotta // Oma Mua. — 2003. — 25. talvik.

Volkov A. ”Liivin virret” — liivin kielel // Oma Mua. — 2003. — 14. elok.

* *
*

Kalevala koomiksissa // Vienan Karjala. — 2003. — 26. kesäk.

Koski P. Runonlaulajien kylä elvytetäh // Vienan Karjala. — 2003. — 11. syysk.

Mironova V. Kalevalan uuzi kiännös // Oma Mua. — 2003. — 23. pakkask.

• Pühälasku: talvi lopeh – kevät algavuu // Oma Mua. — 2003. — 6. kevätk.

• Kuspäi päiväine nouzou, siepäi kezäine tulou // Oma Mua. — 2003. — 5. kezäk.

Mišin A. Ruatuo riittäy moneksi vuoksisuaksi: [Kalevalan venäjännöksestä] / Pak. Ar. Timonen // Vienan Karjala. — 2003. — 27. tuiskuk.

Pol’akova S. “Kalevalan” taidehmualari — Osmo Borodkin // Oma Mua. — 2003. — 17. heinäk.

Remsujeva R. Petroskoin Leijonat-klupi juhli Kalevalua musiikilla // Vienan Karjala. — 2003. — 13. kevätk.

• Lönnrotin lyhennetty Kalevala on venäjännetty: [Kalevala (Petroskoi, 2002)] // Vienan Karjala. — 2003. — 27. kevätk.

Toivonen R. Lönnrotin mänty muistelou // Vienan Karjala. — 2003. — 27. tuiskuk.

Vasiljeva A. Hembieh helizis kandleh Kalevalas: [V. Pällinen] // Oma Mua. — 2003. — 20. kevätk.

Vlasova L. Kalevattaren arvotus // Vienan Karjala. — 2003. — 27. tuiskuk.

На вепском языке

Mullonen M. Lehtez om kaznu i melištunu: [Kodima-lehtesele – 10 vot] // Kodima. — 2003. — N:o 3 (kevät’k.).

Zaiceva N. Olga Mišina kirjutab lapsiden täht // Kodima. — 2003. — N:o 2 (uhok.).

• Miše ühtenzoitta rahvast: Kodima-lehtesele — 10 vot // Kodima. — 2003. — N:o 3 (kevät’k.).

• Biblii ičeze kelel om lähemb südäimele // Kodima. — 2003. — N:o 11 (kül’mk.). — S. 1, 6.

На русском языке

Абрамов Н. Не профессия, а – образ жизни: [К юбилею вепсской газеты «Кодима»] // Kodima. — 2003. — N:o 3 (keväs'k.).

Антонова Н. У газеты [Kodima] есть свое лицо // Kodima. — 2003. — N:o 3 (keväs'k.).

Живи, родная «Кодима»!: [К юбилею вепсской газеты] // Kodima. — 2003. — N:o 3 (keväs'k.).

Зайцева Н. Глаголом жечь сердца людей / Беседу вела Л. Власова // Kodima. — 2003. — N:o 1 (viluk.).

Мошников О. И мое слово пришлось ко двору...: [К юбилею вепсской газеты «Кодима»] // Kodima. — 2003. — N:o 3 (keväs'k.).

Неелов Ю. В каждом номере — частица души: [К юбилею вепсской газеты «Кодима»] // Kodima. — 2003. — N:o 3 (keväs'k.).

Сидоркин В. Здесь родины моей начало: [О фестивале карельской поэзии памяти В. Брендоева] // Kodima. — 2003. — N:o 9 (sügüz'k.).

Тольский В. Писать коротко, но ярко!: [К юбилею вепсской газеты «Кодима»] // Kodima. — 2003. — N:o 3 (keväs'k.).

Шорохов Е. Услышать родное слово: [К юбилею вепсской газеты «Кодима»] // Kodima. — 2003. — N:o 3 (keväs'k.).

* *
*
*

Степанова А. С. Карельские плачи: Специфика жанра: (Избр. ст.). — Петрозаводск: Периодика, 2003. — 215 с.

Arv.: Umberg A. Itkuvirsien poetiikkaa: Stepanova on kerännyt tutkielmansa yksiin kansiin // Karjalan Sanomat. — 2003. — 2. huhtik. — S. 10; Mironova V. Itkuvirzilöin erinomainen da kaunis maailmu // Oma Mua. — 2003. — 13. tuhuk.